

VI encuentro de AUTORES con CONTRADUCTORES

Del 1 al 3 de diciembre, 2017

Organizan



AUTORAS Y AUTORES
DE TEATRO

Colaboran



CDN

Centro Dramático Nacional



Convocatoria V Encuentro de Autores con Traductores XVIII Salón Internacional del Libro Teatral, 2017

Fundación SGAE y la **Asociación de Autoras y Autores de Teatro** (AAT), en colaboración con **Acción Cultural Española (AC/E)** y su Programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE), organizan el **V Encuentro de Autores con Traductores** que se celebrará dentro del marco de la **XVIII edición del Salón Internacional del Libro Teatral**, y que tendrá lugar en el Teatro Valle-Inclán, sede del Centro Dramático Nacional, Calle de Valencia Nº1 (Plaza Ana Diosdado) del **1 al 3 de diciembre de 2017**.

Participarán los traductores: **David Ferré** (Francia), **Ivana Krpan** (Croacia), **António Gonçalves** (Portugal), **Neva Mícheva** (Bulgaria), **Stylianos Rodarelis** (Grecia) y **Yoichi Tajiri** (Japón).

Esta convocatoria está destinada a autores que sean **socios SGAE y de la AAT** y podrán solicitar participar en dichos encuentros conforme a las normas que aquí se exponen. Los encuentros tendrán lugar:

Del 1 al 3 de diciembre (10.00h-18.00h)
Entrevistas de autores con traductores

Las entrevistas, de una duración máxima de treinta minutos, se desarrollarán a lo largo de los tres días que dura el Encuentro. Tras cada cita, se realizará un descanso de diez minutos.

Cada **traductor** verá **un máximo de doce autores**, siendo concertadas las entrevistas siguiendo los siguientes criterios:

- 5 plazas serán adjudicadas por la organización.
- 7 plazas serán elegidas por cada traductor.

En el proceso de análisis y selección de las solicitudes se valorarán especialmente, a estos efectos, los siguientes aspectos:

- la diversidad.
- la confluencia de autores consagrados y emergentes.
- la viabilidad de los textos propuestos.
- la no participación en ediciones anteriores.

Cada **autor** podrá acceder a un **máximo de tres citas**, por lo que deberá elegir los traductores con los que desearía entrevistarse, teniendo en cuenta que éstas podrán ser modificadas según los criterios de selección previamente señalados.

Inscripciones

Los autores deberán ser **socios de SGAE y de la AAT** y podrán solicitar un máximo de tres plazas. La presentación de solicitudes deberán hacerla entre el **12 de septiembre y el 2 de octubre de 2017**, indicando las fechas y horarios preferentes para las citas.

Para ello, deberán remitir un correo electrónico a artesescenicas@fundacionsgae.org, adjuntando la siguiente **documentación**:

- Datos de contacto (móvil y correo electrónico), datos personales (nombre completo y números de socio SGAE y AAT) y CV como autor. Además, deberá acompañar la autorización expresa del autor participante a favor de Fundación SGAE (debidamente firmada) para el uso de sus datos de carácter personal en todas las gestiones necesarias para la realización y ejecución de esta convocatoria.
- Sinopsis, género y número de personajes de las obras sobre las que se va a hablar durante el encuentro.
- Libreto de las obras que se quieren dar a conocer (formato PDF, peso máximo 2Mb).

La no presentación de alguno de los documentos o datos antes indicados será causa de descarte automático de la solicitud.

La documentación se remitirá a los traductores antes del encuentro para que puedan estudiarla y seleccionar a los siete autores con los que desean entrevistarse.

La organización, antes del Encuentro, se pondrá en contacto con cada autor para concretar el día y la hora de sus citas, intentando adaptarse a las preferencias del autor, si la planificación global lo permite.

Deber de confidencialidad y protección de datos personales

Toda la información y los datos personales que las partes suministren en la gestión del proyecto tienen carácter confidencial y no podrán ser revelados a terceros ni utilizados para fines distintos a los establecidos, salvo las excepciones establecidas por la legislación vigente. Los datos, que voluntariamente faciliten, se incorporarán en un fichero cuyo responsable es Fundación SGAE, que será notificado al Registro General de Protección de Datos de la AEPD. El titular del Derecho Fundamental a la Protección de Datos Personales cuenta con los derechos de Acceso, Rectificación, Cancelación y Oposición. Para ejercerlos puede dirigirse por escrito a: Fundación SGAE, a la atención del Director General, calle Bárbara de Braganza, 7, 28004 Madrid. Fundación SGAE presume que los datos facilitados por el afectado son veraces y responden a su situación actual. El afectado se obliga a comunicar su modificación desde el momento en que se produzca.

Normas generales

1. La presentación de la solicitud por parte del solicitante implica la aceptación tácita de éste de las condiciones y Bases establecidas en el presente documento y conlleva la autorización del solicitante para que Fundación SGAE, AAT y AC/E puedan usar su nombre y/o imagen y difundir información de esta convocatoria en sus Memorias y demás publicaciones.
3. El solicitante exime a Fundación SGAE, AAT y AC/E de cualquier responsabilidad derivada de cualquier transgresión de la legislación vigente en que pudiera incurrir el solicitante respecto de la realización y desarrollo del proyecto.
4. La legislación aplicable al presente documento es la española y las partes se someten expresamente a la jurisdicción de los Tribunales de Madrid capital, renunciando al fuero que pudiera corresponderles.

CV Traductores

David Ferré (Francia)

David Ferré cursa dirección de escena en la RESAD antes de colaborar con el CDN *Teatro María Guerrero*. En el 2000, regresa a París con su compañía “Sans voies”. Luego, fomenta su labor de traductor en el ámbito de las escrituras emergentes. Lleva a Mayorga a los AET (*El traductor de Blumenberg*). También, imparte clases de escritura multidisciplinar (*Strate Collège*) y dirige la plataforma “Actualités Editions”, donde la escritura de autores teatrales emergentes de España y México constituye el eje principal (docencia y traducción teatral). Es traductor de numerosos autores españoles (P. Bezerra, J. Casanova, J. M. Mora, J. López Mozo, I. Pascual, I. Alvear, G. Morales, C. Mestre...) y mexicanos (Musalem, Villarreal, Morales, Lara...). Ha publicado quince traducciones y tiene en cartera un buen número de traducciones, a la espera de ser editadas.

Su participación en el I Encuentro de Autores y Traductores (2013) le lleva a ampliar su conocimiento de la realidad dramatúrgica española y a decidir traducir y editar cuatro textos de autores desconocidos en Francia: Alberto Conejero, Carmen Losa, Vanessa Montfort y José Manuel Mora. Posteriormente, a la colección se han añadido textos de Paco Bezerra y María Velasco. La edición de estos libros, bajo el título de *Les Incorrigibles*, cuenta con la colaboración de Fundación SGAE.

David Ferré asiste al V Encuentro para seguir “descubriendo” obras y autores a los que traducir dentro de su plataforma “Actualités Editions”, para, posteriormente, difundir su obra en los congresos y encuentros a los que asiste habitualmente en Francia y otros países.

Ivana Krpan (Croacia)

Licenciada en Literatura Comparada y Filología Hispánica y doctorada en Humanidades por la Universidad de Zagreb (Croacia). De 2006 a 2015 trabaja como Profesora Doctora Ayudante en la misma universidad, y en la actualidad, dedicada a la investigación y la docencia posdoctorales en la Universidad de Salamanca. De 2002 a 2011 directora artística y pedagógica del Teatro de Hispanistas de la Universidad de Zagreb, colaboradora científica en los proyectos relacionados con el teatro español e hispanoamericano contemporáneo, la literatura de la frontera, el teatro histórico y la semiótica de las artes representativas. Traductora de español a croata de guiones cinematográficos, narrativa y textos dramáticos (recientes: *Animales nocturnos*, de Juan Mayorga y *Ping Pang Qui*, de Angélica Liddell/Altra Bilis).

António Gonçalves (Portugal)

Trabaja desde finales de 1994 como traductor en el Parlamento Europeo de Luxemburgo. En el campo teatral ha traducido, entre otras obras, *La Calle del Infierno*, de Antonio Onetti y diez obras de Juan Mayorga. Actualmente tiene la obra *Hilda*, de Marie Ndiaye en fase final de traducción y publicación. Además, ha traducido, entre otros autores de lengua española, a Gabriel García Márquez, Manuel Mújica Láinez, Juan José Saer, Antonio Muñoz Molina, Manuel Vázquez Montalbán, Rafael Chirbes y Gonzalo Torrente Ballester. En 1996 coordinó la publicación de un número monográfico de la revista ABRIL, editada en Luxemburgo, dedicado a G. T. B. Última obra traducida: *Os Analectos*, de Confúcio (Livros Cotovia, Lisboa, 2010).

Neva Mícheva (Bulgaria)

Licenciada y con el Máster en Filología Italiana por Universidad de Sofía S. Clemente de Ohrid, posteriormente, cursa el Máster en Periodismo de El Mundo & San Pablo CEU (Madrid). Es miembro de la Unión de Periodistas de Bulgaria y de Page-to-page, el club de traductores de teatro de Bulgaria. En 2017 recibe el premio nacional búlgaro *Hristo G. Danov 2014* de traducción literaria por *Poemas de Sidney West* (Juan Gelman) y *Centuria* (Giorgio Manganelli). Ha traducido a varios autores emblemáticos de la literatura iberoamericana e italiana.

De sus obras dramáticas traducidas del catalán destacan: *Els jugadors*, de Pau Miró; *Concell familiar*, de Cristina Clemente; *El principi de Arquimedes*, de Josep Maria Miró; *El rei borní*, de Marc Crehuet y varias obras de Jordi Galcerán y Sergi Belbel. Por último, las obras en castellano que ha traducido han sido: *Hamelin*, *Himmelweg*, *El chico de la última fila* y *La paz perpetua* de Juan Mayorga y *Aquel aire infinito* de Lluïsa Cunillé.

Stylianos Rodarelis (Grecia)

Licenciado en el Institut del Teatre de Barcelona y con estudios superiores en la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde el 2004 hasta hoy trabaja en el Departamento de Artes Escénicas de la Universidad de Peloponeso (Grecia) como profesor de Teatro español.

Como traductor ha publicado varios libros. Ha traducido numerosas obras, algunas de ellas en compilaciones, entre las que destacan: *El teatro breve de A. Miralles* (6 obras de A. Miralles), *Mujeres frente al espejo* de E. Galán, *El teatro de Carlos Etxeba* (4 obras), *El teatro breve de F. G. Lorca* (incluye gran número de obras del dramaturgo andaluz inconclusas y de su juventud), *El teatro surrealista de F. G. Lorca* (3 obras), *La bella Europa* de A. Mateos,

Objetos perdidos de J. P. Heras, y un volumen de dramaturgia española contemporánea que incluye textos de Itziar Pascual, P. Víllora, R. Hernández, Rubén Buren, A. Bueno, Inmaculada Alvear, J. Moreno Arenas, J. P. Heras, Nacho de Diego, C. Etxeba, Rogelio San Luis, M. Veiga, Ramiro Pinto, Ignacio Pajón Leyra, L. Araújo y José Luis Alonso de Santos. Presentó el 1er Maratón de Teatro Español Contemporáneo en Grecia, dónde dirigió obras de algunos de estos autores dramáticos.

En cuanto a su labor como investigador, comienza publicando, en 2001, un *Diccionario de términos teatrales* en Español, Griego, Francés e Inglés. Posteriormente, en relación a la realidad escénica española ha publicado *Evolución del teatro español*, *La dramaturgia española del siglo XXI*, *El espacio escénico y la escenografía del teatro español*, *El teatro durante la guerra civil española*, entre otros.

Yoichi Tajiri (Japón)

Doctor en Literatura Universal por la Universidad de Kioto, actualmente Profesor Honorífico de la Universidad Kansai Gaidai, comenzó su carrera como traductor de obras teatrales en castellano en 1982 de la mano de *Ligazón* de Ramón María del Valle-Inclán. Desde entonces, ha traducido al japonés a algunos de los autores españoles más relevantes de todos los tiempos desde Lope de Rueda a Federico García Lorca. Entre sus traducciones contemporáneas resaltan Fernando Arrabal y Octavio Paz.

Asimismo, como integrante de la Compañía KSEC ACT, que lleva más de 35 años representando autores españoles en Japón, ha traducido y, en ciertas ocasiones, dirigido, algunos de los clásicos más importantes de nuestra literatura dramática como son *La vida es sueño* (Calderón de la Barca), *Don Quijote y Numancia* (Miguel de Cervantes), *Fuenteovejuna y El caballero de Olmedo* (Lope de Vega) o *La Celestina* (Fernando de Rojas). Todas ellas representadas tanto en Japón como en España en festivales y jornadas de gran prestigio como son Almagro, Olmedo y Almería.

Actualmente trabaja, con el apoyo de Fundación SGAE, en la cuarta edición de la *Antología de Teatro Contemporáneo en España*. Los anteriores volúmenes han incluido obras de José Sanchis Sinisterra, Fernando Fernán Gómez, Fernando Arrabal, Alfonso Sastre, José Luis Alonso de Santos, Paloma Pedrero, Juan Mayorga, Alfredo Sanzol, Laila Ripoll, José Ramón Fernández, Lluïsa Cunillé o Manuel Calzada.

Para más información:

Fundación SGAE

Departamento de AAEE

Tel. 91 503 68 14/57

artesescenicas@fundacionsgae.org

Asociación de Autoras y Autores de Teatro (AAT)

Coordinación

Tel. 91 543 02 71

aat@aat.es

Organizan



Colaboran

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

CDN
Centro Dramático Nacional

